

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



ТВЕРЖДАЮ

Профессор

по учебно-методической работе

Е.Н. Дятлова

20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Языковая практика»

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Уровень профессионального образования – бакалавриат

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Немецкий язык и второй
иностраный язык (английский); Зарубежная филология. Французский язык и
второй иностраный язык (английский); Зарубежная филология. Испанский
язык и второй иностраный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – очная форма – 3 курс (6 семестр)

Луганск, 2026

Рабочая программа практики «Языковая практика» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология и профилю Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный язык (английский); Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский); Зарубежная филология. Испанский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утверждённым Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛЬ:

старший преподаватель кафедры романо-германской филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Хадаева Алена Юрьевна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии
Протокол от «19» декабря 2015 г. № 5

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии
и социальных коммуникаций

Протокол от «14» января 2016 г. № 6

Председатель учебно-методической комиссии
Института филологии и социальных коммуникаций


(подпись) А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования


(подпись) В.В. Савенков

1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе:

Целями языковой практики являются закрепление и углубление теоретических знаний студентов, развитие полученных ранее навыков работы по специальности, применение их на практике; формирование у студентов необходимых навыков и умений для осуществления профессиональной деятельности; закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки; пополнение лексического запаса, закрепление и расширение знаний лексико-фразеологических единиц изучаемого иностранного языка; изучение функционально-стилистических особенностей перевода текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык.

Задачи языковой практики: знакомство студентов с тематикой переводимых текстов, имеющимися словарями и другими информационными материалами по необходимой тематике, ходом работы над переводом; совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров; выработка навыков языковой ориентации в сфере профессиональной деятельности (овладение профессиональной терминологией и т.д.); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.).

Основные характеристики проведения практики

Форма обучения	Очная
Вид практики	Учебная
Тип практики	Языковая практика
Место проведения практики	ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кафедра романо-германской филологии, лингафонный кабинет, Научная

	библиотека ЛГПУ
Способ проведения	Стационарная
Форма (формы) проведения	Непрерывно
Продолжительность в неделях	2 недели
Форма контроля	Зачёт

2. Место практики в структуре ОПОП.

Учебная практика «Языковая практика» входит в обязательную часть Блока 2 учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для прохождения языковой практики являются знания основ теории перевода; умения применять на практике полученные ранее знания, умения и навыки в области перевода; пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками; навыки осуществления письменного двустороннего перевода с использованием основных способов и приемов достижения смысловой, стилистической и грамматической адекватности. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и способствуют комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Основы переводоведения: немецкий язык / французский язык / испанский язык», «Практика устной и письменной речи немецкого языка / французского языка / испанского языка». Практика является основой для освоения дисциплины «Теория и практика перевода: немецкий / французский / испанский язык», для прохождения последующих практик, а также для написания выпускной квалификационной работы.

Общая трудоёмкость освоения практики: 3 зачётные единицы, 108 ч, 2 недели, объём самостоятельной работы – 104 ч.

3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
Универсальные		
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения. УК-5.3. Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных	Знает: причины и типы коммуникативных барьеров в межкультурном взаимодействии; принципы толерантного отношения к культурным особенностям представителей различных этносов и конфессий; основные понятия теории межкультурной коммуникации, методы межкультурных исследований. Умеет: осуществлять поиск и применять необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции. Владеет: навыками анализа, сопоставления и оценки информации из различных источников; практическим опытом анализа процессов межкультурного взаимодействия, использования приёмов и способов учёта разнообразия культур в процессе такого взаимодействия.

	задач и усиления социальной интеграции.	
Общепрофессиональные		
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.	ОПК-2.1. Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности. ОПК-2.2. Анализирует типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации. ОПК-2.3. Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов. ОПК-2.4. Соотносит лингвистические концепции в области истории и теории основного изучаемого языка, в том числе, в педагогической деятельности.	Знает: о современном состоянии и тенденциях развития основного изучаемого языка; фундаментальные лингвистические понятия и термины; специфику языка как знаковой системы; основные единицы языка и речи и правила их функционирования; взгляды на проблему происхождения языка. Умеет: применять концепции, разрабатываемые в языкознании, для анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации. Владеет: разнообразными методиками анализа литературных произведений, языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации; терминологическим и понятийным аппаратом истории и диалектологии языка, понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации; навыками расширения лингвистического кругозора, формирования понятийно-терминологической базы, необходимой для изучения частных лингвистических дисциплин; навыками и приемами лингвистического анализа конкретного языкового материала.
Профессиональные		
ПК-3. Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические	ПК-3.1. Знает жанры и стили научного высказывания. ПК-3.2. Умеет работать с научными источниками. ПК-3.3. Оформляет корректно результаты научного труда. ПК-3.4. Осуществляет аннотирование, реферирование, библиографическое	Знает: процесс подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, нормы профессиональной коммуникации в устной и письменной формах; основные правила пользования библиотекой; состав и структуру её универсального фонда, ее информационные возможности; систему научной литературы, типы и виды научных документов;

источники и поисковые системы	разыскание и описание в соответствии с действующими стандартами.	правила составления библиографического описания печатных и электронных документов, оформления библиографических ссылок; требования к оформлению списка использованных источников. Умеет: ориентироваться в структурах основных библиографических источников и поисковых системах; составлять речевые произведения (обзоры научно-методических работ) по темам дисциплины в устной и письменной формах; вести поиск информации по каталогам, картотекам, по источникам общей и отраслевой библиографии, базам данных, электронным ресурсам, предоставляемым библиотекой и т.д.; составлять библиографические описания на печатные и электронные документы на основе правил, принятых в государственных стандартах; грамотно оформлять список использованных источников и библиографические ссылки; готовить научные обзоры, аннотации, рефераты и библиографии по темам дисциплины. Владеет: навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания.
-------------------------------	--	--

4. Структура и содержание проведения практики «Языковая практика»

Практика реализуется на кафедре романо-германской филологии, лингафонном кабинете и в научной библиотеке ФГБОУ ВО «ЛГПУ». Руководитель практики оформляет приказ о прохождении практики согласно срокам ее проведения за 10 дней до начала практики, указанным в графике

учебного процесса, контролирует явку студентов, осуществляет методическое руководство, осуществляет контроль и подводит итоги, выставляет зачет не позднее 7 дней после окончания.

Вид учебной работы	Объем часов / зачётных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 (3 зач. ед.)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	-	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект)	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	104	-
Форма аттестации	зачёт	-

Содержание языковой практики

Программа практики студентов бакалавриата содержит следующие виды деятельности:

1. Организационно-подготовительный этап.

Проведение установочной конференции по языковой практике, на которой студент получает материалы для языковой практики. Инструктаж по технике безопасности. Образец оформления отчётной документации. Срок проведения – не позднее 1 дня.

2. Основной этап.

Выполнение студентами письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям. Обработка и анализ полученной информации. Выполнение анализа и разбор переведённых текстов. Задание выполняется в течение установленного срока и сдаётся руководителю языковой практики.

3. Заключительный этап.

Обобщение результатов языковой практики. Подготовка и сдача отчёта о прохождении языковой практики не позднее трёх дней после окончания языковой практики.

Руководитель языковой практики составляет график консультаций, с которым студенты знакомятся во время установочной конференции по языковой практике.

Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
6 семестр				
1	Выполнение студентами письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям.	Работа с текстом	24	-
2	Обработка и анализ полученной информации.	Работа с текстом	20	-
3	Выполнение анализа и разбор переведённых текстов.	Работа с текстом	20	-
4	Обобщение результатов языковой практики.	Работа с текстом	20	-
5	Подготовка и сдача отчёта о прохождении языковой практики.	Работа с текстом	20	-
Итого за 4 семестр			104	-
Итого			104	-

Права и обязанности студентов в период прохождения языковой практики

Студент при прохождении практики имеет право:

- по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителю практики;
- пользоваться библиотекой, кабинетами и находящимися в них учебно-методическими пособиями.

Студент при прохождении практики обязан:

- ознакомиться с программой практики;

- получить от руководителя практики все необходимые документы (индивидуальные задания, методические рекомендации и т.д.) и консультации относительно оформления отчётной документации;
- присутствовать на установочной конференции;
- полностью выполнить задания, предусмотренные программой практики, а также следовать указаниям руководителя практики;
- изучить и строго соблюдать правила охраны труда и безопасности жизнедеятельности, производственной санитарии и правил внутреннего распорядка на Базе практики;
- нести ответственность за выполненную работу;
- своевременно подготовить отчётную документацию и защитить отчёт по практике не позднее 7 дней после окончания практики.

Охрана труда

Проводится первичный инструктаж по охране труда и технике безопасности до начала практики и регистрация студентов в журнале учёта проведения инструктажей. Перед началом практики руководителю предоставляются оформленные медицинские книжки, которые впоследствии регистрируются на кафедре в соответствующем журнале.

Студент не допускается к практике в следующих случаях:

- не пройден инструктаж по охране труда и технике безопасности;
- несвоевременно сдана справка о состоянии здоровья.

В случае, если не выполнил программу практики без уважительной причины или получил неудовлетворительную оценку, он отчисляется из высшего учебного заведения.

Формы и методы контроля

Отчет по практике является основным документом студента, отражающим выполненную им в процессе практики работу, сформированные умения и навыки.

Выполненное студентом задание по переводу должно быть подано в компьютерном наборе в файлонакопителе, распечатано, а также нужно

предоставить электронный вариант отчёта (в одном файле MS Word). В ходе прохождения практики студенты занимаются письменным переводом текстов публицистической и научно-методической тематики с иностранного языка на русский язык объёмом не менее 4 страниц (1800 печатных знаков каждая страница) и с русского языка на иностранный язык объёмом не менее 4 страниц в 6 семестре.

Отчётная документация проверяется и утверждается руководителем языковой практики. Руководитель языковой практики оценивает работу студента, учитывая объём выполненной работы (количество страниц), её качество, а также отношение студента к выполнению задач.

Языковая практика студентов оценивается по 100-балльной системе с учётом всех аспектов, которые входят в состав практики: перевод с иностранного языка на русский – 45 б., перевод с русского языка на иностранный – 45 б. Итоговый контроль по результатам языковой практики проходит в форме зачета, в ходе которого студент предоставляет распечатанный отчёт в файлонакопителе согласно выше изложенным требованиям, а также этот же отчёт в электронном виде. Максимальное количество баллов за зачёт составляет 100 б.

Система накопления баллов за период языковой практики отражается в таблице:

**Система оценивания учебных достижений студентов
очной формы обучения**

Вид учебной работы	Количество баллов
6 семестр	
Перевод с иностранного языка на русский	45
Перевод с русского языка на иностранный	45
Зачёт	10
Итого за семестр:	100

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики

В процессе прохождения языковой практики должны применяться такие технологии, как: сбор, первичная обработка, систематизация и анализ материалов, полученных в результате изучения литературы по выбранной теме исследования. А также применяются компьютерные технологии и программное обеспечение, необходимые для сбора, систематизации и обработки информации в ходе прохождения практики.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. – 2-е изд. – Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. – 112 с. – ISBN 978-5-4263-0365-2. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/145808.html>.

2. Дебрени, М. Наука переводить науку : учебное пособие по двустороннему переводу для языковой пары французский – русский / М. Дебрени, Н. С. Мулляджанова, Н. В. Шевчук. – Новосибирск : Новосибирский государственный университет, 2023. – 110 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/134576.html>.

3. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] : [учеб. пособие для высш. учеб. заведений] / Арутюнова Н.Д. – 2-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 2004. – 109 с.

4. Большой русско-французский словарь [Текст] : 200000 слов и словосочетаний / авт. : Л.В. Щерба, М.И. Матусевич, С.А. Никитина и др. – 5-е изд., стер. – М.: Рус. яз.-Медиа, 2005. – XIV. – 560 с.

5. Зиятдинова Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с.

6. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : Курс устного перевода: Учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер.. – М. : Экзамен, 2004. – 160 с.

5. Туровер Г.Я. Большой русско-испанский словарь [Текст] : более 200000 слов, словосочетаний и выражений / Туровер Г.Я. ; Х. Ногейра ; под ред. Г.Я. Туверера. – 7-е изд., стер.. – М. : Рус. яз.- Медиа, 2006. – 832 с.

6. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. – СПб.: КАРО, 2009. – 368 с.

б) дополнительная литература:

1. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие / Г.С. Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.

2. Фокина М.А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / М.А. Фокина. – Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2013. – 140 с.

3. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Лабиринт 2003. – 234 с.

4. Алексеева И.С. Устный перевод: немецкий язык. Курс для начинающих / И.С. Алексеева. – СПб.: СПбГУ, 2009. – 401 с.

5. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык / А.Ф. Архипов. – М.: КДУ, 2015. – 335 с.

6. Федянина Л.И. Прагматические аспекты перевода : учебное пособие / Л.И. Федянина. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2010. – 101 с.

7. Bruno Doucey, Adeline Lesot. Littérature. 2de. Textes et méthode. – 1996. – 447 с.

8. Практикум по переводу с немецкого языка на русский = Übersetzungspraktikum aus dem Deutschen ins Russische : учеб. пособие / А.В. Зеленовская [и др.]. – Минск : БГУ, 2019. – 309 с.

9. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева и др. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 268 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>
2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: www.expressio.fr
3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>
4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>
6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>
8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>
9. <http://annaz.nm.ru/>
10. <http://www.translators-union.ru/>
11. <http://www.translators-union.ru/?collect/internet/>
12. <http://www.translators-union.ru/?collect/search/>
13. <http://www.trworkshop.net/>
14. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm>

7. Информационные технологии и программное обеспечение практики

- Операционная система Windows 7 и выше.
- Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

- Пакет программного обеспечения Microsoft Office, а именно:
 - o Microsoft Word;
 - o Microsoft PowerPoint;
 - o Microsoft Excel.
- Научная библиотека университета - <https://dspace.lgpu.org/>
- Электронные библиотечные системы: ЭБС «IPR SMART», ЭБС «Лань», ЭБС «Университетская книга онлайн».

8. Материально-техническая база практики

Языковая практика проходит на базе кафедры романо-германской филологии, лингафонного кабинета и научной библиотеки. На базе практики имеется всё необходимое для проведения языковой практики материально-техническое обеспечение: специально оборудованные кабинеты, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных работ. Для обучающихся обеспечен доступ к сети Интернет через Wi-Fi в читальном зале ЛГПУ.

Для успешного проведения практики, для выполнения целей и задач практики необходимо: рабочее место, компьютер, принтер, фонд библиотеки. Для обработки материалов, собранных студентом в ходе практики, имеется доступ в компьютерные классы.

Фонд библиотеки должен обеспечить студентов основной литературой. Также студентам предоставляется возможность пользования сетью Интернет в образовательном учреждении.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]